

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

If you do not understand any part of this sheet, ask for a human interpreter. Orchard Tech will provide one.

Kapau 'oku 'ikai mahino kiate koe ha konga 'o e la'ipepa ni, kole ha tokotaha fakatonulea. 'E 'omi 'e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma'au. °

Loading and unloading the bankout on an almond farm

Ngāue fakaheka mo hua'i 'a e bankout 'i ha faama almond °

What to expect before you start

Me'a ke ke 'amanaki ki ai kimu'a pea ke kamata °

English and Tongan version 1.5, based on English version 1.1 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028

Version fakapalangi mo Fakatonga 1.5, makatu'unga 'i he Version fakapalangi 1.1 | 'Aho 'o e toe vakai'i: 18 October 2026 | 'Aho 'o e toe vakai'i hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.

'Oku paaki 'a e laine Fakatonga takitaha 'i lalo 'i he'ene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni 'i he ngata'anga. °

This sheet describes typical work and conditions for loading and unloading the bankout at harvest. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to operate a bankout or any other machine, or to repair equipment.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue fakaheka mo hua'i 'a e bankout 'oku fa'a fai 'i he taimi havesi mo e ngaahi tu'unga 'oku fai ai. 'Oku makatu'unga ho ngaahi fatongia mo'oni 'i he faama mo e ngaahi ngāue kuo ako'i koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. 'Oku 'ikai 'oatu 'e ho'o lau 'a e la'ipepa ni ha ngofua ke ke ngāue'aki ha bankout pe ha toe mīsini kehe, pe fakalelei'i ha me'angāue. °

Who you work for

Tokotaha 'oku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

Ko Orchard Tech 'a ho'o pule ngāue. Ko e faama 'oku ke ngāue ai (ho'o host) 'oku ne fakahinohino ho'o ngāue faka'aho. 'Oku na fakatou fatongia'aki ho'o mo'ui lelei mo ho'o malu. Tala ki ho'o supavaisa pe Orchard Tech ho'o ngaahi fehu'i pe ngaahi me'a 'oku ke hoha'a ki ai fekau'aki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure.

Ko ho'o fokotu'utu'u ngāue (roster) kuo fakapapau'i 'oku ne fokotu'u ho ngaahi 'aho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. 'Eke ki ho'o supavaisa kapau 'oku ke veiveiua. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

The machines. At harvest, a bankout (a harvest machine with a large bin, the tub) takes the almonds from the pickup trailer to the elevator site. There it tips them into the elevator hopper (the bin that feeds the elevator). The elevator moves them onto a truck or a stockpile.

Ko e ngaahi mīsini. 'I he taimi havesi, 'oku fetuku 'e ha bankout (ko ha mīsini havesi 'oku 'i ai ha pini uta lahi (tub)) 'a e almond mei he taulani (trailer) 'a e pickup ki he feitu'u 'oku 'i ai 'a e elevator (elevator site). 'I he feitu'u ko ia, 'oku hua'i 'e he bankout 'a e almond ki he 'ai'anga almond 'a e elevator (elevator hopper), 'a ia ko e pini 'oku ne tuku 'a e almond ki he elevator. 'Oku 'unuaki 'e he elevator 'a e almond ki ha loli (truck) pe ha fokotu'unga almond (stockpile). °

Your host will train you in its own procedure. The work may include:

'E ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he'ene founa ngāue 'a'ana. 'E ala kau 'i he ngāue 'a e ngaahi me'a ni: °

- **Before you start:** doing the daily checks your host trains you in. Keep the bankout shut down while you inspect it. Your host will show you how to test the radio, brakes and controls safely. Report faults straight away. Do not use the bankout if a fault could make it unsafe.

Kimu'a pea ke kamata: hono fai 'a e ngaahi vakai'i faka'aho 'oku ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ke ke fai. Tauhi 'a e bankout ke kei 'i he tu'unga kuo tamate'i lolotonga ho'o vakai'i ia. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e founa ke sivi'i malu ai 'a e radio, ngaahi me'a ta'ofi (brakes) mo e ngaahi me'a pule'i (controls). Lipooti ha ngaahi palopalema (faults) 'i he taimi pē ko ia. 'Oua na'a ke ngāue'aki 'a e bankout kapau 'e lava 'e ha palopalema (fault) 'o 'ai ia ke 'ikai malu. °

- **Loading from the pickup:** line up the bankout behind the pickup trailer in the row. Your host will tell you whether both machines must stop for loading, or may move together. Follow only the procedure you are trained and authorised to use. Your host will train you in the approach, the low-speed setting and the position to use. Watch the line-up until the trailer is empty, then tell the pickup operator by radio that you are pulling away. Use the augers (turning screws) to spread the almonds, as your host trains you, and keep within the load limit for that machine.

Fakaheka mei he pickup: fakahangatonu (line up) 'a e bankout 'i mui 'i he taulani (trailer) 'a e pickup 'i he 'otu. 'E tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai pe kuo pau ke tu'u fakatou'osi 'a e ongo mīsini ki hono fakaheka 'o e uta, pe 'oku ngofua ke na nga'unu fakataha. Muimui pē ki he founa ngāue kuo ako'i koe pea fakangofua koe ke ke ngāue'aki. 'E ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he founa 'unu'unu ofi, fokotu'utu'u ki he vave ma'ulalo (low-speed setting), mo e tu'unga ke ke 'i ai. Siofi hono fakahangatonu (line-up) kae 'oua kuo maha 'a e taulani (trailer), pea toki tala 'i he radio ki he tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e pickup 'oku ke mavahe atu. Ngāue'aki 'a e ngaahi sikulu 'oku vilo (augers) ke fakamovete 'a e almond, 'o fakatatau ki he founa 'oku ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea 'oua na'a ke fakalaka 'i he fakangatangata 'o e uta ki he mīsini ko ia. °

- **Waiting at the elevator site:** wait where your host shows you, well away from any bankout that is unloading. Move forward only on a clear signal to come.

Tatali 'i he feitu'u 'oku 'i ai 'a e elevator (elevator site): tatali 'i he feitu'u 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, 'o mama'o lelei mei ha bankout pē 'oku lolotonga hua'i hono uta. Toki nga'unu ki mu'a 'i ha faka'ilonga mahino (signal) ke ke ha'u. °

- **Unloading:** your host will show you the hopper's emergency stops and the rails that help prevent falls. If these are missing or damaged, do not unload; stop and tell your supervisor. Approach the hopper very slowly. Stop where your host shows you and apply the park brake. Unload only when the elevator operator signals you. Raise the tub gently, as your host trains you, for a steady flow into the hopper. Watch the almonds, the hopper and the elevator operator all the time so the hopper does not overload.

Lea Fakatonga: Unloading: your host will show you the hopper's emergency stops and the rails that help prevent falls.

Lea Fakatonga: If these are missing or damaged, do not unload; stop and tell your supervisor.

'Unu'unu ofi māmālie 'aupito ki he 'ai'anga almond (hopper). Tu'u 'i he feitu'u 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai pea fakama'u 'a e me'a ta'ofi ki he tuku 'o e me'alele (park brake). Toki hua'i 'a e uta 'i he taimi 'oku faka'ilonga atu (signals) ai 'a e tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e elevator. Hiki hake fakalelei 'a e pini uta (tub), 'o fakatatau ki he founa 'oku ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai, ke tafe tatau pē 'a e almond ki he 'ai'anga almond (hopper). Siofi 'a e almond, 'a e 'ai'anga almond (hopper) mo e tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e elevator 'i he taimi kotoa pē ke 'oua na'a fu'u fonu 'a e 'ai'anga almond. °

- **When the bankout is empty:** lower the tub fully, as your host trains you. Wait for the elevator operator's signal to move away. Check that everyone is well clear behind and beside the bankout. Use the horn as your host trains you, then reverse away slowly. At the end of the shift, park where your host shows you.

'I he taimi 'oku maha ai 'a e bankout: tuku hifo kakato 'a e pini uta (tub), 'o fakatatau ki he founa 'oku ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Tatali ki he faka'ilonga (signal) mei he tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e elevator ke ke mavahe atu. Vakai'i kuo mavahe atu 'o 'atā 'aupito 'a e tokotaha kotoa pē mei mui pea mei he ongo tafa'aki 'o e bankout. Ngāue'aki 'a e me'a fakatangi (horn) 'o fakatatau ki he founa 'oku ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea toki faka'uli fakaholomui atu 'o māmālie. 'I he ngata'anga 'o e sifi, tau 'a e bankout 'i he feitu'u 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. °

Only if you are trained and authorised. Operate a bankout only after your host has trained you, checked that you can operate it safely and authorised you for that machine and this task. A licence alone does not show you can operate it safely. Get training for each new machine model.

'O kapau pē kuo ako'i koe pea fakangofua koe. Toki ngāue'aki ha bankout hili hono ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai, mo 'ene vakai'i 'oku ke lava 'o ngāue'aki malu ia, mo 'ene fakangofua koe ki he mīsinī ko ia mo e ngāue ni. 'Oku 'ikai fakahaa'i 'e ha laiseni pē 'e lava ke ke ngāue'aki malu ia. Ma'u ha ako'i ki he fa'ahinga fo'ou (model) kotoa pē 'o e mīsinī. °

This sheet covers loading and unloading the bankout. Transporting almonds between the pickup and the elevator site is a separate task. So are operating the pickup or the elevator, clearing blockages, adjustments, maintenance and repairs, blowing down machines with compressed air, jump-starting, spraying chemicals, electrical work, working at heights and entering confined spaces, dams, tanks or channels. Each needs its own instructions, training and authorisation.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki hono fakaheka mo hua'i 'o e bankout. Ko hono fetuku 'o e almond 'i he vaha'a 'o e pickup mo e feitu'u 'oku 'i ai 'a e elevator (elevator site) ko ha ngāue makehe. Ko hono ngāue'aki 'o e pickup pe elevator, hono to'o 'o e ngaahi me'a 'oku nau fakatupu ha punitia (clearing blockages), ngaahi fakatonutonu (adjustments), ngāue tokanga'i (maintenance) mo e ngaahi fakalelei'i, hono fakama'a (blowing down) 'o e ngaahi mīsini 'aki 'a e 'ea kuo ta'omi (compressed air), jump-starting, fana kemikale, ngāue 'uhila, ngāue 'i he ngaahi feitu'u ma'olunga, mo e hū ki he ngaahi feitu'u mapuni (confined spaces), ngaahi feitu'u tauhi vai (dams), ngaahi 'ai'anga (tanks) pe ngaahi halanga vai (channels), ko e ngaahi ngāue makehe foki. 'Oku fiema'u 'e he ngāue takitaha ha ngaahi fakahinohino, ako'i mo e ngofua makehe ki ai. °

Working close to other machines and people

Ngāue ofi ki he ngaahi mīsini kehe mo e kakai °

- **Agree your signals first:** agree the radio calls and signals with the other operators, as your host trains you. Keep your radio on and working. Load only after a clear radio call and a clear reply from the pickup operator. Approach the hopper and unload only after a clear signal from the elevator operator. If the radio fails, a signal is not clear, you lose sight of the elevator operator while working at the hopper, or the machines are not lined up, stop in a safe place and sort it out.

Felotoi kimu'a ki ho'o ngaahi faka'ilonga (signals): felotoi mo e kau ngāue 'oku nau ngāue'aki 'a e ngaahi mīsini kehe ki he ngaahi ui 'i he radio mo e ngaahi faka'ilonga, 'o fakatatau ki he founa 'oku ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Tauhi ho'o radio ke mo'ui pea ngāue lelei. Toki fakaheka 'a e uta hili ha ui mahino 'i he radio mo ha tali mahino mei he tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e pickup. Toki 'unu'unu ofi ki he 'ai'anga almond (hopper) mo hua'i 'a e uta hili ha faka'ilonga mahino (signal) mei he tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e elevator. Kapau 'oku 'ikai ngāue 'a e radio, 'oku 'ikai mahino ha faka'ilonga (signal), 'oku 'ikai ke ke toe sio ki he tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e elevator lolotonga ho'o ngāue 'i he 'ai'anga almond (hopper), pe 'oku 'ikai fakahangatonu 'a e ngaahi mīsini (lined up), tu'u 'i ha feitu'u malu pea 'ai ke maau 'a e me'a ko ia. °

- **Never load the bankout** while turning at the headlands (the turning areas at the ends of the rows), while going down a steep slope, or while going up a steep, sandy slope. If the row is rough or uneven, the pickup stops and the trailer is emptied while both machines are stopped.

'Oua 'aupito na'a ke fakaheka 'a e bankout lolotonga ho'o afe 'i he ngaahi feitu'u afe (headlands), 'a ia ko e ngaahi feitu'u afe 'i he ngata'anga 'o e ngaahi 'otu, lolotonga ho'o 'alu hifo 'i ha feitu'u tahifo lahi, pe lolotonga ho'o 'alu hake 'i ha feitu'u tahifo lahi mo 'one'one. Kapau 'oku tokakovi pe 'ikai tokalelei 'a e 'otu, 'oku tu'u 'a e pickup pea hua'i 'a e taulani (trailer) ke maha lolotonga 'oku tu'u fakatou'osi 'a e ongo mīsini. °

- **Stay in your cab** while you load and unload. Never get out while the machines are working. Before you leave the seat, always follow the safe-stop procedure your host teaches you. If another operator is working with you, tell them by radio and get a clear reply before you get out.

Nofo 'i ho fale faka'uli (cab) lolotonga ho'o fakaheka mo hua'i 'a e uta. 'Oua 'aupito na'a ke hifo lolotonga 'oku ngāue 'a e ngaahi mīsini. Kimu'a pea ke mavahe mei he sea, muimui ma'u pē ki he founa ta'ofi malu (safe-stop procedure) 'oku ako'i atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Kapau 'oku ngāue fakataha mo koe ha tokotaha kehe 'oku ne ngāue'aki ha mīsini, tala kiate ia 'i he radio pea ma'u ha tali mahino kimu'a pea ke hifo. °

- **Turning seat:** some bankouts have a seat that turns. Stop before you turn it, and lock it in the correct position before you operate.

Sea 'oku vilo (turning seat): 'oku 'i ai ha sea 'oku vilo 'i he ngaahi bankout 'e ni'ihi. Tu'u kimu'a pea ke fakavilo 'a e sea, pea loka'i (lock) ia 'i he tu'unga totonu kimu'a pea ke ngāue'aki 'a e mīsini. °

- **People on foot:** keep everyone except the elevator operator away from the hopper during unloading. Your host will show you the elevator operator's safe position. Always know where the elevator operator is. If anyone comes close to the bankout while you approach, unload or reverse, stop and wait until they are clear. A person caught between the bankout and the pickup trailer, the hopper or another machine can be crushed. Never stand or walk between them.

Kakai 'oku lue: tauhi 'a e tokotaha kotoa pē, tukukehe 'a e tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e elevator, ke nofo mama'o mei he 'ai'anga almond (hopper) lolotonga hono hua'i 'o e uta. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e feitu'u malu ke 'i ai 'a e tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e elevator. 'Ilo'i ma'u pē pe 'oku 'i fē 'a e tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e elevator. Kapau 'oku 'unu'unu ofi ha taha ki he bankout lolotonga ho'o 'unu'unu ofi, hua'i 'a e uta pe faka'uli fakaholomui, tu'u pea tatali kae 'oua kuo ne mavahe atu 'o 'atā. 'E lava ke laiki (crushed) ha tokotaha 'oku fihia 'i he vaha'a 'o e bankout mo e taulani (trailer) 'a e pickup, 'a e 'ai'anga almond (hopper) pe ha mīsini kehe. 'Oua 'aupito na'a ke tu'u pe lue 'i hona vaha'a. °

- **Never climb onto or into the bankout tub, the pickup trailer or the elevator hopper.** A person can fall in. Never lift or carry people on attachments, trailers, bins or tanks. Do not carry passengers on the bankout.

'Oua 'aupito na'a ke kaka ki 'olunga pe ki loto 'i he pini uta (tub) 'o e bankout, 'a e taulani (trailer) 'a e pickup pe 'a e 'ai'anga almond 'a e elevator (elevator hopper). 'E lava ke tō ha tokotaha ki loto. 'Oua 'aupito na'a ke hiki hake pe fetuku ha kakai 'i he ngaahi me'angāue 'oku fakapipiki (attachments), ngaahi taulani (trailers), ngaahi pini (bins) pe ngaahi 'ai'anga (tanks). 'Oua na'a ke fetuku ha kau pasese 'i he bankout. °

Other dangers to watch for

Ngaahi fakatu'utāmaki kehe ke tokanga ki ai °

- **Raised tub:** the tub is lifted by hydraulics to tip the almonds. Never go under a raised tub, and keep everyone clear while it is raised. Lower the tub fully before you drive away: a bankout moving with its tub raised can tip over. If the tub will not lower, keep clear and tell your supervisor.

Pini uta (tub) kuo hiki hake: 'oku hiki hake 'a e pini uta 'aki 'a e founa ngāue'aki 'a e lolo (hydraulics) ke hua'i 'a e almond. 'Oua 'aupito na'a ke 'alu ki lalo 'i ha pini uta (tub) kuo hiki hake, pea tauhi 'a e tokotaha kotoa pē ke nofo mama'o lolotonga 'oku kei 'i 'olunga ia. Tukupi kakato 'a e pini uta (tub) kimu'a pea ke faka'uli atu: 'e lava ke fufuhi ha bankout 'oku nga'unu mo hono pini uta kuo hiki hake. Kapau 'oku 'ikai lava ke tukuhifo 'a e pini uta (tub), nofo mama'o pea tala ki ho'o supavaia. °

- **Power lines:** look up for overhead power lines before you raise the tub, and when you move the bankout around the elevator site. Electricity can jump to a machine that comes close to a line, even if it does not touch it. Ask your host to show you the power lines and how to keep the bankout and the raised tub safely clear. If unsure, stop and ask. If your bankout touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the bankout. Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away. Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to. Your host will show you how to get out safely in an emergency.

Ngaahi laine 'uhila (power lines): sio ki 'olunga ki he ngaahi laine 'uhila 'i 'olunga kimu'a pea ke hiki hake 'a e pini uta (tub), pea 'i he taimi 'oku ke 'unuaki ai 'a e bankout takatakai 'i he feitu'u 'oku 'i ai 'a e elevator (elevator site). 'E lava ke puna 'a e 'uhila ki ha mīsinī 'oku 'unu'unu ofi ki ha laine 'uhila, neongo kapau 'oku 'ikai ke ala ki ai 'a e mīsinī. Kōle ki he faama 'oku ke ngāue ai ke faka'ali'ali atu 'a e ngaahi laine 'uhila (power lines) mo e founa ke tauhi malu ai 'a e bankout mo e pini uta (tub) kuo hiki hake ke mama'o mei ai. Kapau 'oku ke veiveiua, tu'u pea 'eke. °

Lea Fakatonga: If your bankout touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the bankout.

Lea Fakatonga: Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away.

Lea Fakatonga: Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to.

Lea Fakatonga: Your host will show you how to get out safely in an emergency.

- **Hydraulics:** these machines may use hydraulics (oil under high pressure) to move parts. If a hydraulic hose or fitting leaks or bursts, stop in a safe place, keep clear and tell your supervisor. Never touch a leak or feel for it with your hand: the oil can go through the skin. If you think this has happened, get urgent medical help, even if the injury looks small.

Founa ngāue'aki 'a e lolo (hydraulics): 'e ala ngāue'aki 'e he ngaahi mīsinī ni 'a e hydraulics (lolo 'oku 'i ai ha teke mālohi 'i loto) ke fakanga'unu 'a e ngaahi kongokonga. °

Lea Fakatonga: If a hydraulic hose or fitting leaks or bursts, stop in a safe place, keep clear and tell your supervisor.

Lea Fakatonga: Never touch a leak or feel for it with your hand: the oil can go through the skin.

Lea Fakatonga: If you think this has happened, get urgent medical help, even if the injury looks small.

- **Moving parts:** the bankout augers and the elevator belts can catch clothing, hair or a hand and pull a person in. Keep everyone clear while they turn. Do not wear loose clothing, and tie back long hair. Never use a machine with a missing or damaged guard: report it. Never reach into a working machine.

Ngaahi kongokonga 'oku nga'unu: 'e lava 'e he ngaahi sikulu 'oku vilo (augers) 'o e bankout mo e ngaahi leta fakalele (belts) 'o e elevator 'o puke ha vala, lou'ulu pe ha nima pea toho ha tokotaha ki loto. Tauhi 'a e tokotaha kotoa pē ke nofo mama'o lolotonga 'oku vilo 'a e ngaahi kongokonga ni. 'Oua na'a ke tui ha vala 'oku tautau (loose clothing), pea ha'i ki mui 'a e lou'ulu loloa. 'Oua 'aupito na'a ke ngāue'aki ha mīsinī kapau 'oku 'ikai ma'u pe kuo maumau hono me'a malu'i (guard): lipooti ia. 'Oua 'aupito na'a ke kakapa ki loto 'i ha mīsinī 'oku ngāue. °

- **Blockages and breakdowns:** if the almonds stop flowing, something blocks, or a machine breaks down or is damaged, stop and tell the elevator operator or your supervisor. Before anyone goes near, all machinery must be turned off and made safe so it cannot start or move, using your host's procedure. Wait until all moving parts have stopped. Clear a blockage only if you are trained and authorised. Only maintenance staff do repairs.

Ngaahi punitia mo e 'ikai toe ngāue 'a e mīsinī (breakdowns): kapau 'oku 'ikai toe tafe 'a e almond, 'oku punitia ha me'a, pe 'oku 'ikai toe ngāue ha mīsinī (breaks down) pe kuo maumau ha mīsinī, tu'u pea tala ki he tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e elevator pe ki ho'o supavaisa. Kimu'a pea 'alu ofi ha taha, kuo pau ke tamate'i 'a e ngaahi mīsinī kotoa pē pea 'ai ke malu ke 'oua na'a lava 'o kamata pe nga'unu, 'o ngāue'aki 'a e founa ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Tatali kae 'oua kuo tu'u kotoa 'a e ngaahi kongokonga 'oku nga'unu. To'o ha me'a 'oku ne fakatupu ha punitia (blockage) 'o kapau pē kuo ako'i koe pea fakangofua koe ke ke fai. Ko e kau ngāue tokanga'i mīsinī (maintenance staff) pē 'oku nau fai 'a e ngaahi fakalelei'i. °

- **Uneven ground and roll-overs:** wash-outs, bog holes, rough or sandy ground and slopes can make a machine tip or roll over. A full bankout is heavy and can be less stable. Always wear your seat belt: the roll-over frame or safety cab protects you only if you wear it. If the roll-over protection is missing, damaged or folded down, do not drive; ask your supervisor. If the machine starts to tip, stay in your seat and hold on. Do not try to jump out.

Kelekele 'oku 'ikai tokalelei mo e fulihi 'a e mīsinī: ko e ngaahi feitu'u kuo tafi 'e he vai (wash-outs), ngaahi luo pela (bog holes), kelekele tokakovi pe kelekele 'one'one mo e ngaahi feitu'u tahifo 'e lava ke nau 'ai ha mīsinī ke male'e'i (tip) pe fulihi. 'Oku mamafa ha bankout 'oku fonu pea 'e ala si'isi'i ange 'ene tu'uma'u. Fakama'u ma'u pē ho leta malu'i: ko e fa'unga malu'i 'i ha fulihi (roll-over frame) pe fale faka'uli malu'i (safety cab) 'oku ne malu'i koe kapau pē 'oku ke tui ho leta malu'i. Kapau 'oku 'ikai ma'u, kuo maumau pe kuo peluki ki lalo 'a e me'a malu'i 'i ha fulihi (roll-over protection), 'oua na'a ke faka'uli; 'eke ki ho'o supavaisa. °

Lea Fakatonga: If the machine starts to tip, stay in your seat and hold on.

Lea Fakatonga: Do not try to jump out.

- **Fire:** follow your host's fire rules. Report smoke or fire straight away. In a fire, follow the farm emergency plan and go to the meeting point (muster point).

Afi: muimui ki he ngaahi tu'utu'uni ki he afi 'a e faama 'oku ke ngāue ai. °

Lea Fakatonga: Report smoke or fire straight away.

Lea Fakatonga: In a fire, follow the farm emergency plan and go to the meeting point (muster point).

Moving the bankout safely

Ko hono 'unuaki malu 'o e bankout °

- **Getting on and off:** keep the steps free of mud. Use three points of contact (two hands and one foot, or one hand and two feet). Never get on or off a moving machine.

Heka mo hifo: tauhi 'a e ngaahi sitepu ke 'oua na'a 'i ai ha pelepela. Ngāue'aki 'a e ngaahi feitu'u piki 'e tolu (three points of contact), 'a ia ko e ongo nima mo e va'e 'e taha, pe nima 'e taha mo e ongo va'e. 'Oua 'aupito na'a ke heka ki ha mīsinī 'oku nga'unu pe hifo mei ai. °

- **Before you move:** tell nearby workers you are about to move, and wait until they are clear. Places the driver cannot see are called blind spots. Look in all directions and use your mirrors. If you cannot see that the way is clear, stop and ask for help.

Kimu'a pea ke nga'unu: tala ki he kau ngāue 'oku ofi atu 'oku ke teu ke nga'unu, pea tatali kae 'oua kuo nau mavahe atu 'o 'atā. 'Oku ui 'a e ngaahi feitu'u 'oku 'ikai lava 'a e tokotaha faka'uli 'o sio ki ai ko e "blind spots". Sio ki he ngaahi tafa'aki kotoa pē pea ngāue'aki ho ngaahi sio'ata (mirrors). Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio 'oku 'atā 'a e hala, tu'u pea kole tokoni. °

- **Traffic:** follow the farm traffic plan, signs and speed limits. Give way to working machines. Take extra care on sandy corners and blind rises. Before you leave a row and enter a headland, stop and look both ways.

Fefononga'aki: muimui ki he palani fefononga'aki 'a e faama, ngaahi faka'ilonga mo e ngaahi fakangatanga 'o e vave. Tuku 'a e ngaahi mīsinī 'oku ngāue ke nau mu'omu'a. Toe tokanga ange 'i he ngaahi afe 'one'one (sandy corners) mo e ngaahi feitu'u hake 'oku 'ikai lava ke sio ki he tafa'aki 'e taha (blind rises). Kimu'a pea ke mavahe mei ha 'otu 'o hū ki ha feitu'u afe (headland), tu'u pea sio ki he ongo tafa'aki fakatou'osi. °

- **Seeing clearly:** keep the windows and mirrors clean. If dust, low sun, dawn or dusk make it hard to see, stop in a safe place. Stop in a safe place before you use a phone.

Sio lelei: tauhi 'a e ngaahi matapā sio'ata mo e ngaahi sio'ata (mirrors) ke ma'a. Kapau 'oku faingata'a 'a e sio koe'uhi ko e efu, la'ā 'oku ma'ulalo (low sun), mafoa 'a e ata (dawn) pe taimi 'oku kamata ke po'uli (dusk), tu'u 'i ha feitu'u malu. Tu'u 'i ha feitu'u malu kimu'a pea ke ngāue'aki ha telefoni. °

- **When you are on foot:** wear the high-visibility clothing your host provides. Use walking routes and keep clear of moving machinery. Never approach a working machine until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

'I ho'o lue: tui 'a e vala lanu mata'ā'ā 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e ngaahi hala lue pea nofo mama'o mei he ngaahi mīsinī 'oku nga'unu. 'Oua 'aupito na'a ke 'unu'unu ofi ki ha mīsinī 'oku ngāue kae 'oua kuo ta'ofi ia 'e he tokotaha 'oku ne ngāue'aki pea kuo ne 'oatu ha faka'ilonga mahino ke ke 'unu'unu ofi ange. 'Oku 'ikai fe'unga 'a e fesiofaki pē. °

Weather and the outdoors

Ko e 'ea mo e ngāue 'i tu'a °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

Ko e lahi taha 'o e ngāue 'oku fai 'i tu'a, 'i he vela, momoko, matangi, 'uha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kekeleke hekeheke mo e fanga ngata. 'E ala liliu pe tu'u 'a e ngāue 'i he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe 'ahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e malu'i mei he la'ā 'i he ta'u kakato (tatā 'oku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasio'ata malu'i mei he la'ā, kilimi la'ā), inu vai tu'o lahi, mālōlō 'i he malumalu pea tui vala 'oku fe'unga mo e 'ea. °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

'Oua na'a ke hū ki ha poloka 'oku lolotonga fai ai 'a e fana (spraying) pe 'oku 'i ai ha faka'ilonga tapu hū. 'Oua na'a ke inu 'a e vai fu'ifu'i ngoue: 'e ala 'i ai ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale. °

Noise, dust and long hours in the seat

Longoa'a, efu mo e ngaahi houa loloa 'i he sea °

You may sit for long periods and climb on and off the machine many times. Use your breaks and report pain or discomfort early. If you feel too tired or unwell to operate the machine safely, stop in a safe place and tell your supervisor. The machines can be loud: wear the hearing protection your host provides.

Te ke ala tangutu 'i ha ngaahi taimi loloa pea kaka hake ki he mīsini mo hifo mei ai 'o tu'o lahi. °

Lea Fakatonga: Use your breaks and report pain or discomfort early.

Lea Fakatonga: If you feel too tired or unwell to operate the machine safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

'E ala longoa'a 'a e ngaahi mīsini: tui 'a e me'a malu'i telinga 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Dust:** harvest work makes a lot of dust. Keep the cab doors and windows shut, and run the cab fan as your host shows you. Follow your host's instructions for dust. If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop the machine in a safe place and tell your supervisor.

Efu: 'oku fakatupu 'e he ngāue havesi 'a e efu lahi. Tauhi 'a e ngaahi matapā mo e ngaahi matapā sio'ata 'o e fale faka'uli (cab) ke tāpuni, pea fakalele 'a e ili 'o e fale faka'uli 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai fekau'aki mo e efu. °

Lea Fakatonga: If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop the machine in a safe place and tell your supervisor.

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni 'i he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, long sleeves and long trousers, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a dust mask. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

'E 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e teunga malu'i fakatautaha (PPE) ki ho'o ngaahi ngāue, pea faka'ali'ali atu 'a e founa ke tui, vakai'i mo tokanga'i ai. 'E ala kau heni 'a e sū malu, vala lanu mata'ā'ā, falani nima loloa mo e talausesa loloa, kofunima, me'a malu'i mata pe telinga, malu'i mei he la'ā mo ha me'a 'ufi'ufi ihu mo e ngutu ke malu'i mei he efu (dust mask). Lipooti 'a e PPE 'oku 'ikai ma'u, mau mau pe 'ikai fe'unga mo ho sino kimu'a pea ke kamata. 'Oku 'ikai fetongi 'e he PPE 'a e ako'i, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founa malu'i kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

'I he fakataukei'i, ako ke ke 'ilo ko hai ho'o supavaisa, 'a e feitu'u 'oku 'i ai 'a e vai, ngaahi falemālōlō mo e 'uluaki tokoni (first aid), 'a e palani ki he me'a fakatu'upakē, 'a e founa ke ma'u ai ha tokoni 'i ha feitu'u 'oku 'ikai a'u ki ai 'a e faka'ilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotu'utu'u fetu'utaki 'i ho'o ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

Lea Fakatonga: In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mama'o mei ai pea 'oua 'aupito na'a ke feinga ke puke pe fakamate'i ia. °

Lea Fakatonga: If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

Lipooti 'a e lavea kotoa pē, 'a e me'a kotoa pē na'e meimei hoko ai ha fakatu'utāmaki (near miss), pe 'a e tu'unga kotoa pē 'oku 'ikai malu, ki ho'o supavaisa mo Orchard Tech 'i he vave taha 'e lava, neongo kapau 'oku ngali si'isi'i. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

Kole ke faka'ali'ali atu hono founa, ke fakamatala'i atu, pe ke 'oatu ha tokoni 'i he lea, 'i he taimi kotoa pē 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahu'inga kimu'a pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical work loading and unloading the bankout. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue fakaheka mo hua'i 'a e bankout 'oku fa'a fai. Kimu'a pea ke kamata, 'e 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e fakamatala 'o e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia mo'oni, 'a e PPE 'oku ke fiema'u, fakataukei'i ki he faama, mo e ako'i ki ho'ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. 'Oua na'a ke fai ha ngāue kapau 'oku 'ikai ke ke ma'u 'a e PPE, ako'i mo e ngofua 'oku fiema'u. Fakakakato 'a e fakataukei'i 'i he faama fo'ou kotoa pē, pea ma'u 'a e ngaahi fakahinohino mo e ako'i ki he ngāue fo'ou kotoa pē. **Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai ma'u, 'ikai malu pe 'ikai mahino, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. Te ke lava foki 'o fetu'utaki ki Orchard Tech. °**

About this Tongan version

Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Lea Fakatonga: English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

Lau ma'u pē 'a e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. 'Oua 'aupito na'a faka'ali'ali 'a e la'ipepa ni 'i he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

Founga na'e teuteu'i ai 'a e lea Fakatonga: na'e fakafehoanaki 'e Orchard Tech 'a e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga na'e pulusi 'e he ngaahi kautaha fakapule'anga 'o 'Aositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi ma'u'anga fakamatala kehe kuo pulusi. Na'e ngāue'aki 'enau ngaahi lea 'i he lahi taha 'e lava pea vakai'i 'a e lea Fakatonga 'aki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. 'Oku 'ikai ko e ngaahi lea 'a e pule'anga, pea 'oku te'eki vakai'i 'e ha tokotaha 'oku lea Fakatonga talu 'ene kei si'i. Ko ia, 'e ala 'i ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words "Lea Fakatonga:", because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

'Oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ki he malu 'e ni'ihī 'i he lea fakapalangi, hili 'a e ngaahi lea "Lea Fakatonga:", koe'uhi 'oku te'eki fakapapau'i 'e Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga 'a e pule'anga 'oku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

Ola 'o e vakai'i 'o e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. 'Oku 'uhinga 'eni 'oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ko ia 'i he lea fakapalangi, pea 'oku 'ikai kau 'i he la'ipepa ni 'a e kotoa 'o e fakamatala ki he tā telefoni 'i ha me'a fakatu'upakē 'oku fiema'u 'e he ngaahi tu'utu'uni lea 'a Orchard Tech. Na'e fakangofua 'e Orchard Tech ke tufaki 'a e la'ipepa ni 'i he tu'unga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

Kapau 'oku 'ikai mahino ha me'a kiate koe, ngāue'aki 'a e lea fakapalangi pe talanoa ki ho'o supavaisa. 'E 'omi 'e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma'au. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

Na'e teuteu'i 'e Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) 'i he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

